

Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 16065**

Intitulé

L'accès à la certification n'est plus possible (La certification existe désormais sous une autre forme (voir cadre "pour plus d'information"))

MASTER : MASTER Domaine : Lettres et langues ; Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères (LLCE) ; Spécialité : Traduction

Nouvel intitulé : TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Université Paris 8 - Vincennes-Saint-Denis	Université Paris 8 - Vincennes-Saint-Denis, Présidente de l'université Paris VIII

Niveau et/ou domaine d'activité

I (Nomenclature de 1969)

7 (Nomenclature Europe)

Convention(s) :

Code(s) NSF :

136d Langues étrangères appliquées aux sciences juridiques, aux sciences économiques, 136g Langues étrangères appliquées au tourisme, au commerce international, aux affaires, à la documentation ; Interprétariat et traduction

Formacode(s) :

Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

ACTIVITES VISEES

La formation proposée permet aux étudiants d'être très autonomes. La nature de leur activité et les caractéristiques du secteur les conduisent à exercer généralement les fonctions de travailleurs indépendants ou de chargés de communication, d'assistants éditoriaux ou encore de chefs de projet. Un grand nombre d'entre eux fondent leur propre structure (auto-entrepreneurs, SARL ou SCOP).

La formation reçue en Master traduction permet au diplômé d'exercer en tant que travailleur indépendant ou au sein d'une structure des fonctions diverses où il peut :

- comprendre, analyser et traduire avec fidélité et style un texte ou un discours spécialisé d'une langue à l'autre en fonction des destinataires,
- effectuer des recherches terminologiques et documentaires sur tous supports en langues étrangères,
- concevoir et produire des contenus numériques en français et en langues étrangères,
- réviser des traductions, productions écrites, contenus numériques en français et en langues étrangères,
- créer et développer un réseau de spécialistes ou d'organismes spécialisés en traduction,
- gérer les problèmes de commandes de clients et de remise des traductions en respectant les délais impartis.

COMPETENCES ATTESTEES

- Comprendre et assurer la traduction, la révision ou la relecture d'un document ou d'ensembles de documents complexes
- Concevoir, réviser et transformer des documents de nature générale ou technique
- Analyser toutes les dimensions (linguistiques, stylistiques, culturelles, communicationnelles) d'un document
- Gérer la terminologie et les formats des documents
- Manier, tester et améliorer les outils techniques d'aide à la traduction
- Restituer dans la langue cible toutes les dimensions d'un document en langue source
- Poser un diagnostic localisation et marketing sur un document ou un site web
- Optimiser la recherche documentaire
- Structurer, contextualiser et hiérarchiser des données
- Produire un méta-discours (rédiger des synthèses, de résumés, des commentaires, des articles).
- Développer son activité et commercialiser ses prestations

Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

SECTEURS D'ACTIVITES

NAF 7430Z Traduction et interprétation

5811Z Edition de livres

5814Z Edition de revues et périodiques

NAF 6312Z Portails internet

NAF 9101Z Gestion des bibliothèques et des archives

NAF 6391Z Activités des agences de presse

NAF 8299 Z Autres activités de soutien aux entreprises n.c.a

TYPES D'EMPLOIS ACCESSIBLES

Le master T3L débouche sur les **métiers suivants** :

traducteur spécialisé salarié ou indépendant

traducteur-localisateur

traducteur-relecteur

traducteur-terminologue

traducteur-conseil

terminologue salarié ou indépendant

rédacteur technique salarié ou indépendant
 correcteur
 assistant d'édition
 chef de projet de service linguistique
 conseiller linguistique
 chef de projet éditorial
 concepteur en ingénierie multilingue
 concepteur et gestionnaire de site web
 documentaliste en entreprise

Codes des fiches ROME les plus proches :

E1108 : Traduction, interprétariat
 E1106 : Journalisme et information média
 E1105 : Coordination d'édition
 E1104 : Conception de contenus multimédias
 K1601 : Gestion de l'information et de la documentation

Modalités d'accès à cette certification

Descriptif des composantes de la certification :

- Traduction : Le Master T3L transmet une connaissance fine des ressources lexicales, syntactiques, stylistiques et culturelles des langues pratiquées indispensable à tout bon travail de traduction. Il enseigne comment manier avec discernement les procédés de traduction. Les enseignements proposés se focalisent sur une pratique intensive et une prise de recul systématique.
- Documentation : Sensibiliser les étudiants à la qualité de l'information, les entraîner à connaître et à manier les ressources (bibliothèques, web, bases de données, expertise collective) pour constituer une documentation fiable et structurée en optimisant leur temps.
- Terminologie : Fournit aux traducteurs les outils et méthodes leur permettant d'asseoir leur pratique de la recherche et du jugement lexicologique ou terminologique.
- Outils informatiques d'aide à la traduction Connaître une série d'outils d'aide à la traduction dont la maîtrise s'avère indispensable pour le traducteur et notamment les outils dits « à mémoire de traduction ».
- Localisation, communication interculturelle et marketing : Internet et la mondialisation des échanges ont créé des besoins nouveaux d'adaptation des produits aux différentes aires culturelles et linguistiques (aussi bien sur les messages associés que dans la conception et la présentation du produit). Développer à partir d'études de cas l'histoire des pratiques, les enjeux économiques et les techniques de localisation/marketing.
- Traductologie : Développer un regard comparatif et critique sur les débats et les développements de la discipline.

Validité des composantes acquises : illimitée

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	OU	NON	COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X		Enseignants de la formation
En contrat d'apprentissage		X	
Après un parcours de formation continue	X		Enseignants de la formation
En contrat de professionnalisation	X		Enseignants de la formation et un professionnel
Par candidature individuelle	X		Enseignants de la formation
Par expérience dispositif VAE	X		Enseignants de la formation et professionnel

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS

ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX

Base légale

Référence du décret général :

Arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme national de master.

Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

Arrêté d'habilitation du 20 juillet 2009
 n°20090210

Référence du décret et/ou arrêté VAE :

Références autres :

Pour plus d'informations

Statistiques :

Autres sources d'information :

<http://www.univ-paris8.fr/T3L>

Site Paris 8

Lieu(x) de certification :

Université Paris 8 - Vincennes-Saint-Denis : Île-de-France - Seine-Saint-Denis (93) [Saint-Denis]

Université Paris 8

2 Rue de la Liberté - 93526 Saint-Denis Cedex

Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :

Université Paris 8

Historique de la certification :

Diplôme ouvert en septembre 2006.

Création d'un axe de recherche associé en 2010.

Certification suivante : TRADUCTION ET INTERPRÉTATION